Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedłem do mojego ogrodu, moja siostro, panno młoda, zerwałem moją mirrę razem z moim balsamem, zjadłem mój plaster\* razem z moim miodem, wypiłem moje wino razem z moim mlekiem. (Chór do nich): Jedzcie, przyjaciele! Pijcie i upijcie się, zakochani!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedłem do mojego ogrodu, jedyna, panno młoda, zerwałem moją mirrę razem z moim balsamem, zjadłem mój plaster razem z moim miodem, wypiłem moje wino razem z moim mlekiem. Syćcie się, zakochani! Pijcie bez pamięci, kochankowie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszedłem do mojego ogrodu, moja siostro, *moja* oblubienico. Zbierałem moją mirrę z moimi wonnościami; zjadłem mój plaster z moim miodem, piję moje wino z moim mlekiem. Jedzcie, przyjaciele, pijcie, a pijcie obficie, moi mili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłem do ogrodu mego, siostro moja, oblubienico moja! zbieram myrrę moję z rzeczami wonnemi mojemi; jem plastr mój z miodem moim, piję wino moje z mlekiem mojem. Jedzcież, przyjaciele! pijcie, a pijcie dostatkiem, mili moi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech przyjdzie miły mój do ogroda swego a niech je owoce jabłek jego. Przyszedłem do ogroda mego, siostro moja, oblubienico: zebrałem mirrę moję z wonnemi ziołami memi, jadłem plastr z miodem moim, piłem wino moje z mlekiem moim. Jedzcież, przyjaciele, i pijcie a popijcie się, namilszy! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Wchodzę do mego ogrodu, siostro ma, oblubienico; zbieram mirrę mą z moim balsamem; spożywam plaster z miodem moim; piję wino moje wraz z mlekiem moim. Jedzcie, przyjaciele, pijcie, upajajcie się, najdrożsi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszedłem do mojego ogrodu, moja siostro, oblubienico, zerwałem moją mirrę wraz z moim balsamem, zjadłem mój plaster wraz z moim miodem, wypiłem moje wino wraz z moim mlekiem. Jedzcie, moi przyjaciele, pijcie i upijcie się miłością! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:* Wszedłem do mego ogrodu, siostro moja, oblubienico. Zebrałem moją mirrę i balsam, jadłem miód z mojego plastra, piłem moje wino i mleko. Jedzcie, przyjaciele, pijcie i niech upoi was miłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedłem do mego ogrodu, moja siostro, oblubienico, zebrałem moją mirrę i mój balsam, nasyciłem się moim miodem z mego plastra, napiłem się mego wina i mojego mleka. Jedzcie, przyjaciele, pijcie i upajajcie się, o najmilsi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedłem do mego ogrodu, siostro moja, zrywałem moją mirrę wraz z moim balsamem. Spożywam mój plaster z miodem moim, piję moje wino i moje mleko. (Pożywajcie, przyjaciele, pijcie i upajajcie się miłością). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ввійшов до мого саду, моя сестро невісто, я зібрав мою смирну з моїми ароматами, я зїв мій хліб з моїм медом, я випив моє вино з моїм молоком. Їжте, близькі, і пийте і упийтеся, брати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszedłem do mojego ogrodu, moja siostro i narzeczono; zebrałem swoją mirrę razem z moim balsamem, zjadłem mój plaster z moim miodem, wypiłem wino wraz z moim mlekiem. Jedźcie towarzysze! Pijcie i upijcie się przyjaciele! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wszedłem do swego ogrodu, moja siostro, moja oblubienico. Nazbierałem swej mirry, jak również swych wonnych korzeni. Zjadłem swój plaster miodu wraz z miodem swoim; wypiłem swe wino i mleko”. ”Jedzcie, towarzysze moi! Pijcie i upójcie się przejawami czułości!” |

1. 1) plaster : wg G: chleb, ἄρτον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: kochankowie, ukochani. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 5:19-20</x> [↑](#footnote-ref-4)